



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП

 Бондаренко М.В.
(подпись) (Ф.И.О. рук. ОП)
«23» марта 2016 г.



«С Т В Е Р Ж Д А Ю»
Заведующий кафедрой
образования в области романо-германских языков
 Самойленко О.Ю.
(подпись) (Ф.И.О. зав. каф.)
«23» марта 2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Формальные и содержательные аспекты перевода
Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)
профиль «Иностранный язык (английский) и иностранный язык (немецкий)»
Форма подготовки очная

курс 4; семестр 8
лекции 18 час.
практические занятия 18 час.
лабораторные работы – не предусмотрены
в том числе с использованием МАО лек. 4 час. / пр. 8 час.
в том числе в электронной форме – не предусмотрены
всего часов аудиторной нагрузки 36 час.
в том числе с использованием МАО 12 час.
в том числе в электронной форме – не предусмотрены
самостоятельная работа 72 час.
в том числе на подготовку к экзамену – не предусмотрены
курсовая работа – не предусмотрена
зачет 8 семестр
экзамен не предусмотрен

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 09.02.2016 г. № 91.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры образования в области романо-германских языков, протокол № 8 от «23» марта 2016 г.

Заведующий кафедрой: канд. филол. наук, доцент

Самойленко О.Ю.

Составитель: канд. филол. наук, доцент

Самойленко О.Ю.

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «24» июня 2016 г. № 10

Заведующий кафедрой 
(подпись)

О.Ю. Самойленко
(И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «23» июня 2017 г. № 14

Заведующий кафедрой 
(подпись)

О.Ю. Самойленко
(И.О. Фамилия)

III. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «28» июня 2018 г. № 12

Заведующий кафедрой 
(подпись)

О.Ю. Самойленко
(И.О. Фамилия)

IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «28» июня 2019 г. № 13

Заведующий кафедрой 
(подпись)

О.Ю. Самойленко
(И.О. Фамилия)

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Формальные и содержательные аспекты перевода»

Рабочая программа учебной дисциплины «Формальные и содержательные аспекты перевода» разработана для студентов 4 курса, обучающихся по направлению 44.03.05 «Педагогическое образование», профиль «Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (немецкий)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Дисциплина «Формальные и содержательные аспекты перевода» относится к дисциплинам по выбору вариативной части.

Трудоемкость дисциплины составляет 108 часов (3 зачетных единицы), в том числе 36 часов аудиторной работы и 72 часа СРС. Дисциплина реализуется в 8 семестре и завершается зачетом.

Дисциплина «Формальные и содержательные аспекты перевода» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Русский язык», «Практическая грамматика (английский язык)», «Теоретическая грамматика английского языка», «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка».

Цель: познакомить студентов с новейшими знаниями в области теории перевода, рассказать о месте перевода в общественной практике и создать эффективную теоретическую и практическую базу для формирования навыков и умений перевода.

Задачи курса:

- рассмотреть понятие перевода как одного из видов речевой деятельности;
- познакомить с видами перевода и спецификой работы над иноязычным текстом;
- ввести понятие эквивалентности, типы эквивалентности;
- изучить особенности перевода фразеологизмов, имен собственных, географических названий и т.д.;

- познакомить с переводческими трансформациями, жанровыми типами перевода;

- научить общим принципам и технике перевода с английского языка на русский.

Для успешного изучения данной дисциплины у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- владением основами профессиональной этики и речевой культуры (ОПК-5).

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные и профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОК-4 - способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знает	русский и иностранный языки в объеме, достаточном для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
	Умеет	решать задачи межличностного и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах на русском и иностранном языках
	Владеет	навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ПК-4 способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов	Знает	Содержание личностных, метапредметных и предметных результатов обучения.
	Умеет	Использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения
	Владеет	Методами обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Формальные и содержательные аспекты перевода» применяются следующие методы активного / интерактивного обучения: «Интеллектуальный футбол», «Ромашка», «Морской бой», которые развивают навыки принятия решений, командной работы, межличностной коммуникации.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

(Лекции – 18 ч., из них 4 ч. – в интерактивной форме)

Тема 1. Место теории перевода среди дисциплин лингвистического цикла (4 ч.).

Предмет теории перевода. Цели и задачи курса. Краткая история перевода. Роль других лингвистических дисциплин и их связь с практикой перевода. Виды перевода.

Тема 2. Место теории перевода среди дисциплин лингвистического цикла (6 ч.).

Понятие эквивалентности в переводе. Уровни эквивалентности. Определение принципа адекватности при переводе. Единицы перевода.

Соотношение эквивалентности и адекватности в переводоведении.

Тема 3. Значение и перевод (8 ч.).

Значение как отношение. Типы знаковых отношений. Типы значений: референциальное, прагматическое и внутрилингвистическое.

Типы словарных соответствий: полное, частичное (включение, пересечение, дифференциация понятия). Отсутствие соответствия: безэквивалентная лексика: реалии и лакуны.

Переводческие приемы: транскрипция, транслитерация, калькирование, функциональный аналог, описательный перевод.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

(Практические занятия – 18 ч., из них 8 ч. – в интерактивной форме)

Раздел V. Лексические проблемы перевода (8 час.).

Занятие 1. Перевод слова (2 ч.).

Лексические соответствия. Перевод слов, не имеющих лексических соответствий в русском языке. Передача имен и названий в переводе. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов.

Занятие 2. Перевод словосочетания (2 ч.).

Перевод свободных словосочетаний. Многочленные атрибутивные группы. Многочленные атрибутивные группы с внутренней предикацией.

Занятие 3. Лексические трансформации и приемы создания контекстуальных замен (4 ч.).

Виды лексических трансформаций. Добавления. Опускания. Замены. Приемы создания контекстуальных замен. Прием конкретизации. Прием генерализации. Прием антонимического перевода. Прием компенсации. Прием смыслового развития. Прием целостного переосмысления.

Раздел VI. Грамматические проблемы перевода (8 час.).

Занятие 7. Перевод артикля (1 ч.).

Занятие 8. Перевод неличных форм глагола: инфинитив, герундий, причастие (2 ч.)

Занятие 9. Приемы перевода страдательного залога (1 ч.).

Занятие 10. Перевод модальных глаголов (2 ч.).

Занятие 11. Перевод эмфатических конструкций и эллиптических конструкций (2 ч.).

Занятие 18. Итоговый тест (2 час.).

**III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Формальные и содержательные аспекты перевода» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1.	Раздел 1. Общие вопросы перевода	ОК-4 ПК-4	знает	УО-1: Собеседование	зачет: теоретический вопрос 1-18, практическое задание на перевод
			умеет		
			владеет		
2.	Раздел 2. Сущность перевода	ОК-4 ПК-4	знает	УО-1: Собеседование	зачет: теоретический вопрос 1-18, практическое задание на перевод
			умеет		
			владеет	Письменный перевод	
3.	Раздел 3. Значение и перевод	ОК-4 ПК-4	знает	УО-1: Собеседование	зачет: теоретический вопрос 1-18, практическое задание на перевод
			умеет		
			владеет	Письменный перевод	
4.	Раздел 4. Стилистическая основа перевода	ОК-4 ПК-4	знает	УО-1: Собеседование	зачет: теоретический вопрос 1-18, практическое задание на перевод
			умеет		
			владеет	Письменный перевод ПР-1: Тест	
5.	Раздел 5. Лексические	ОК-4 ПК-4	знает	Письменный перевод	зачет: перевод текста
			умеет		

	проблемы перевода		владеет		по специальности
б.	Раздел б. Грамматические проблемы перевода	ОК-4 ПК-4	знает умеет владеет	Письменный перевод	зачет: перевод текста по специальности

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ISBN 978-5-7410-1742-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>
2. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>
3. Салье, Т.Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Т.Е. Салье, И.Н. Воскресенская – СПб:СПбГУ, 2018. – 178 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1000384>
4. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — Екатеринбург : Уральский

федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ISBN 978-5-7996-1574-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Г. Мельник. — Таганрог: Южный федеральный университет, 2015. — 64 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78725.html>

2. Слепович, В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс] : учебник / В.С. Слепович. — Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. — 336 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28183.html>

3. Мельник О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Г. Мельник. — Электрон. текстовые данные. — Таганрог: Южный федеральный университет, 2015. — 92 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78727.html>

4. Вартанова Л.Р Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Р Вартанова, П.П. Банман. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Научная библиотека ДВФУ: <https://www.dvfu.ru/library/>

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ООП:

<https://www.dvfu.ru/library/electronic-resources/>

Официальные сайты органов государственной власти:

Федеральные порталы:

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки:

<http://www.obrnadzor.gov.ru/ru/>

Федеральный портал «Российское образование»: <http://www.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов:

<http://fcior.edu.ru/>

Федеральный образовательный портал - Экономика, Социология,

Менеджмент: <http://ecsocman.hse.ru/docs/16000225/>

"Единое окно доступа к образовательным ресурсам":

<http://window.edu.ru/>

Русскоязычные базы данных и ЭБС:

Электронно-библиотечная система Издательства
"Лань" (<https://e.lanbook.com/>);

Электронная библиотека "Консультант
студента" (<http://www.studentlibrary.ru/>);

Электронно-библиотечная система Znanium.com
(<https://new.znanium.com/>);

Электронно-библиотечная система IPR BOOKS
(<http://www.iprbookshop.ru/>);

Электронно-библиотечная система "BOOK.ru" (<https://www.book.ru/>),

Электронная библиотека "ЮРАЙТ" (<https://urait.ru/>);

Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU
(<https://www.elibrary.ru/>)

[Зарубежные базы данных](#)

[Наукометрические, реферативные и библиографические БД](#)

[Патентные и нормативно-технические БД](#)

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

- универсальные офисные прикладные программы и средства ИКТ: текстовые редакторы, электронные таблицы, программы подготовки презентаций, системы управления базами данных, органайзеры, графические пакеты и т.п.;
- глобальная компьютерная сеть Интернет, позволяющая получать доступ к мировым информационным ресурсам (электронным библиотекам, базам данных, хранилищам файлов и т.д.);
- автоматизированные поисковые системы;
- образовательные электронные издания.

Лицензия (подписка) на ПО (Windows-10; Windows server 2008; Windows server 2012; Windows server 2016; MSOffice 2010; MSOffice 2013):

Microsoft номер лицензии Standard Enrollment 62820593. Дата окончания 2020-06-30.

Торговый посредник: JSC “Softline Trade”. Номер заказа торгового посредника: Tr000270647-18.

Договор на предоставление услуг Интернет: Абонентский договор №243087 от 1.01.2018 оказания услуг связи.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

А) Каждое лекционное занятие может предусматривать следующие цели и задачи:

I. Образовательные:

- усвоение нового теоретического материала по теме занятия;

- формирование умений использовать новые знания в процессе занятия;
- развитие и закрепление теоретического материала на основе повторения ранее изученного языкового и речевого материала;
- обучение работать с текстами профессиональной направленности на иностранном языке.

II. Развивающие:

- расширение общего кругозора и компетенции студентов;
- повышение мотивации к изучению иностранного языка;
- дальнейшее развитие умений сравнивать, классифицировать, обобщать изучаемые понятия;
- совершенствование диалогической и монологической речи с использованием пройденного теоретического материала;

- развитие логического и аналитического мышления;

б) Каждое практическое занятие должно включать в себя:

I. Формулирование целей и задач занятий.

II. Отбор содержания учебного материала, который должен отвечать следующим требованиям:

- информационная насыщенность, относительная сложность, которая требует от студента работы по осмыслению и усвоению учебного материала;
- ценностная значимость материала;
- актуальные темы, предусмотренные программой.

III. Организация обучения:

• мотивационный этап (почему и для чего необходимо изучать данный раздел программы, что именно им придется изучать, какова основная учебная задача предстоящей работы);

• операционно-познавательный этап (усвоение содержания темы, овладение учебными действиями и операциями);

- рефлексивно-оценочный этап (итоговый), в процессе которого при изучении определенной темы студенты учатся анализировать собственную учебную деятельность, сопоставлять результаты с поставленными учебными задачами;

в) Каждое занятие должно иметь свой план, в зависимости от целей и задач, которые оно предусматривает:

1. Цель занятия.
2. Задачи занятия.
3. Оборудование (аудиозапись, дидактические карточки-задания, карты, таблицы, опорные схемы и др.).
4. Вступительное слово преподавателя.
5. Работа с новой грамматикой.
6. Аудирование.
7. Работа с упражнением.
8. Подведение итогов.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов – это процесс активного, целенаправленного приобретения студентом новых знаний, умений без непосредственного участия преподавателя, характеризующийся предметной направленностью, эффективным контролем и оценкой результатов деятельности обучающегося.

Цели самостоятельной работы:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- углубление и расширение теоретических знаний;
- формирование умений использовать нормативную и справочную документацию, специальную литературу;

- развитие познавательных способностей, активности студентов, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, творческой инициативы, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений и академических навыков.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, уровня сложности, конкретной тематики.

Технология организации самостоятельной работы студентов включает использование информационных и материально-технических ресурсов образовательного учреждения.

Перед выполнением обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель может проводить инструктаж по выполнению задания.

В инструктаж включается:

- цель и содержание задания;
- сроки выполнения;
- ориентировочный объем работы;
- основные требования к результатам работы и критерии оценки;
- возможные типичные ошибки при выполнении.

Инструктаж проводится преподавателем за счет объема времени, отведенного на изучение дисциплины.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Студенты должны подходить к самостоятельной работе как к наиважнейшему средству закрепления и развития теоретических знаний, выработке единства взглядов на отдельные вопросы курса, приобретения определенных навыков и использования профессиональной литературы.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети

«Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

При самостоятельной проработке курса обучающиеся должны:

- просматривать основные определения и факты;
- повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной по данной теме литературы;
- изучить рекомендованную литературу, составлять тезисы, аннотации и конспекты наиболее важных моментов;
- самостоятельно выполнять задания, аналогичные предлагаемым на занятиях;
- использовать для самопроверки материалы фонда оценочных средств;
- выполнять домашние задания по указанию преподавателя.

Домашнее задание оценивается по следующим критериям:

- Степень и уровень выполнения задания;
- Аккуратность в оформлении работы;
- Использование специальной литературы;
- Сдача домашнего задания в срок.

Оценивание домашних заданий входит в накопленную оценку.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины (модуля), практик в соответствии с УП	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Формальные и содержательные аспекты перевода	692519, Приморский край, г. Уссурийск, ул. Некрасова, 35, ауд. 338 Учебная аудитория для проведения учебных занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.	Стол-парта – 10 шт., стол компьютерный – 1 шт., стулья – 22 шт., шкаф низкий для документов – 4 шт., шкаф книжный – 2 шт., доска маркерная – 1 шт., мультимедийный проектор Epson EB-X12 и	

		интерактивная доска LEGAMASTER Dynamic e-Board Interactive, 4:3, 77	
--	--	---	--



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ШКОЛА ПЕДАГОГИКИ

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ
по дисциплине «Формальные и содержательные аспекты
перевода»**

**Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с
двумя профилями подготовки)
профиль «Иностранный язык (английский) и иностранный язык
(немецкий)»**

Форма подготовки очная

**Уссурийск
2016**

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	1-18 неделя	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий (перевод текста или фрагмента текста), направленных на развитие техники перевода, работа со словарем.	72 час.	Опрос, проверка практических заданий, тестирование
2	В течение семестра	Подготовка к зачету		УО-1 Собеседование
Итого			72 час.	

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студентов состоит из подготовки к практическим занятиям, работы над рекомендованной литературой.

При организации самостоятельной работы преподаватель должен учитывать уровень подготовки каждого студента и предвидеть трудности, которые могут возникнуть при выполнении самостоятельной работы. Преподаватель дает каждому студенту индивидуальные и дифференцированные задания. Некоторые из них могут осуществляться в группе (например, подготовка доклада и презентации по одной теме могут делать несколько студентов с разделением своих обязанностей – один готовит научно-теоретическую часть, а второй проводит анализ практики).

Организация самостоятельной работы направлена на достижение нескольких целей:

1. сформировать у студентов умение самостоятельно работать с литературой;
2. способствовать более глубокому освоению материала по определённым тематическим разделам курса.

Самостоятельная работа студентов является важным компонентом образовательного процесса, формирующим личность студента, его мировоззрение и культуру профессиональной деятельности, способствует развитию способности к самообучению и постоянного повышения своего профессионального уровня.

Самостоятельная работа студентов по теоретическому курсу иностранного языка способствует развитию умений и навыков анализа и синтеза иноязычной информации, способности делать выводы, отбирать и творчески использовать изучаемый материал; умения излагать собственные суждения и оценки, тренировать и развивать собственные навыки говорения и мышления на иностранном языке.

Самостоятельная работа студентов включает в себя подготовку к практическим занятиям на регулярной основе, выполнение дополнительных заданий по составляющим модуля. Основное внимание должно уделяться практической отработке всех видов языковой компетенции. Студентам предоставляется обязательный объём теоретического материала, который они могут дополнить и расширить самостоятельно. Необходимыми условиями для самостоятельной работы студентов являются следующие:

1. Мотивация самостоятельной работы.
2. Поэтапное планирование самостоятельной работы.
3. Наличие и доступность необходимого учебно-методического материала.
4. Консультационная помощь преподавателя.
5. Система регулярного контроля качества выполненной самостоятельной работы.

Проверка контроля качества выполненной самостоятельной работы студента осуществляется на практических занятиях путем устного и письменного опроса, выполнения тестов, контрольных работ по изученному материалу. Регулярно проводятся письменные контрольные работы, позволяющие оценить степень усвоения студентами пройденного материала.

Контрольные задания включают: зачёты по теоретическому материалу каждой темы, тестирование, контрольные работы.

Студент должен самостоятельно изучить теоретический материалы занятий, которые обсуждаются и объясняются в случае необходимости уже в присутствии преподавателя. Промежуточный контроль осуществляется посредством тестирования студентов по изученным темам. Итоговый контроль проходит в 3 этапа: - Работа студента на практических занятиях; - Письменный контроль, направленный на отслеживание уровня знания студентов. Результаты данного мероприятия покажут и преподавателю и студентам их уровень готовности к экзамену. Устный контроль в виде экзамена по билетам, составленным с учетом тематики изученного материала в соответствии с теми дидактическими единицами, которыми по окончании курса должен овладеть студент, согласно государственному стандарту. Перечень контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы:

1. Проблема адекватного перевода.
2. Приёмы перевода:
 - а) добавления;
 - б) трансформация;
 - в) опущения.
3. Использование актуального предложения при переводе.

Методические указания к подготовке к практическим занятиям

Целью самостоятельной работы студентов при подготовке к практическим занятиям является овладение теоретическими и практическими знаниями, профессиональными умениями и навыками по профилю изучаемой дисциплины, опытом творческой, исследовательской деятельности.

Задачами самостоятельной работы студентов являются: формирование аналитических и синтетических теоретических навыков; формирование

теоретических навыков межпредметных связей; формирование навыка перевода с русского языка на английский.

Самостоятельная работа студентов включает в себя как подготовку к практическим занятиям (индивидуальное чтение текстов, работа с аудио, видеоматериалами, работа с интернет-источниками, подготовка к написанию контрольных работ, тестов) на регулярной основе, так и выполнение дополнительных заданий на занятиях. Основное внимание должно уделяться практической отработке всех видов языковой компетенции.

Проверка качества выполненной самостоятельной работы студента осуществляется ежедневно на практических занятиях путем устного и письменного опроса, контрольных работ по изученному материалу, которые проводятся после каждой изученной темы. Устные сообщения и контрольные работы позволяют оценить степень усвоения студентами пройденного материала.

Контроль за самостоятельной работой студентов проводится после изучения каждого раздела и модуля. Студенты должны предоставить тетрадь с выполненными семинарскими упражнениями, рекомендованными для самостоятельной работы.

Критерии оценки (устный ответ)

✓ 100-85 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры современных проблем изучаемой области.

✓ 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать

аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

✓ 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

✓ 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Методические указания к подготовке к контрольной работе

Промежуточный контроль осуществляется посредством тестирования студентов по изученным темам, благодаря контрольным работам согласно примерной тематике и структуре вопросов, которые представлены в разделе «Контрольные материалы по дисциплине «Формальные и содержательные аспекты перевода»».

Целью письменного контроля является отслеживание уровня знания студентов. Результаты данного мероприятия покажут и преподавателю и студентам их уровень готовности к зачёту и экзамену.

Задачами контрольных работ являются: выявление степени овладения новым материалом; определение степени готовности студентов к экзамену и зачёту; выявление пробелов в усвоении материала, отдельных умений, навыков и своевременная их ликвидация.

Перед выполнением контрольной работы следует ознакомиться с заданиями контрольной работы, чтобы понять, что собой представляют задания и как их выполнить. Для выполнения контрольной работы по проверке грамматического материала необходимо повторить грамматические структуры к каждому разделу, обращая внимание на все изученные правила. Выполняя перевод с русского языка на английский язык необходимо соблюдать строго фиксированный порядок слов в строении предложений. При выполнении заданий с выбором ответа следует сначала ознакомиться с каждым предложенным ответом, а затем соотнести их с пройденным материалом по данному модулю.

Критерии оценки (письменный ответ)

✓ 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций лекционного курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.

✓ 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания лекционного курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.

✓ 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания лекционного курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.

✓ 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

Критерии оценки грамматической контрольной работы

50-45 баллов	отлично
44-36 баллов	хорошо
35-29 баллов	удовлетворительно
28- 0 баллов	неудовлетворительно



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ШКОЛА ПЕДАГОГИКИ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Формальные и содержательные аспекты перевода»
Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя
профилями подготовки)
профиль «Иностранный язык (английский) и иностранный язык (немецкий)»
Форма подготовки очная

Уссурийск
2016

**Паспорт
фонда оценочных средств
по дисциплине «Формальные и содержательные аспекты перевода»**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОК-4 - способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знает	русский и иностранный языки в объеме, достаточном для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
	Умеет	решать задачи межличностного и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах на русском и иностранном языках
	Владеет	навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ПК-4 способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов	Знает	Содержание личностных, метапредметных и предметных результатов обучения.
	Умеет	Использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения
	Владеет	Методами обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1.	Раздел 1. Общие вопросы перевода	ОК-4 ПК-4	знает умеет владеет	УО-1: Собеседование	зачет: теоретический вопрос 1-18, практическое задание на перевод
2.	Раздел 2. Сущность перевода	ОК-4 ПК-4	знает умеет владеет	УО-1: Собеседование Письменный перевод	зачет: теоретический вопрос 1-18, практическое задание на перевод

3.	Раздел 3. Значение и перевод	ОК-4 ПК-4	знает	УО-1: Собеседование	зачет: теоретический вопрос 1-18, практическое задание на перевод
			умеет		
			владеет	Письменный перевод	
4.	Раздел 4. Стилистическая основа перевода	ОК-4 ПК-4	знает	УО-1: Собеседование	зачет: теоретический вопрос 1-18, практическое задание на перевод
			умеет		
			владеет	Письменный перевод	
				ПР-1: Тест	
5.	Раздел 5. Лексические проблемы перевода	ОК-4 ПК-4	знает	Письменный перевод	зачет: перевод текста по специальности
			умеет		
			владеет		
6.	Раздел 6. Грамматические проблемы перевода	ОК-4 ПК-4	знает	Письменный перевод	зачет: перевод текста по специальности
			умеет		
			владеет		

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ОК-4 - способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знает	русский и иностранный языки в объеме, достаточном для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<i>имеет системные представления о структурной организации языка как системы (фонетический, грамматический, лексический аспекты) в объеме, достаточном для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</i>	<i>общие /единичные/ системные представления о структурной организации языка как системы (фонетический, грамматический, лексический аспекты) в объеме, достаточном для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</i>
	Умеет	решать задачи межличностного и межкультурного взаимодействия в устной и	Опытом решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия в устной и письменной	<i>Обучающийся на практике решает задачи межличностного и межкультурного взаимодействия в устной и письменной</i>

		письменной формах на русском и иностранном языках	формах на русском и иностранном языках	формах на русском и иностранном языках
	Владеет	навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<i>Способность к межличностной и межкультурной коммуникации на русском и иностранном языках в устной и письменной формах</i>	<i>Демонстрирует / испытывает затруднения владение навыками устной и письменной речи на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</i>
ПК-4 способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов	Знает	Содержание личностных, метапредметных и предметных результатов обучения.	<i>Система представлений о личностных, метапредметных и предметных результатах обучения.</i>	<i>Способен перечислить и пояснить содержание личностных, метапредметных и предметных результатов обучения</i>
	Умеет	Использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения	<i>Способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения</i>	<i>Обучающийся способен / не способен использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения</i>
	Владеет	Методами обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета	<i>Готовность применять методы обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета</i>	<i>Обучающийся способен/ не способен самостоятельно применять методы обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого</i>

				учебного предмета
--	--	--	--	-------------------

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Формальные и содержательные аспекты перевода» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Формальные и содержательные аспекты перевода» предусмотрен зачёт в 8 семестре как вид рубежной аттестации.

Зачет включает в себя устный опрос и выполнение практического задания по переводу текста по специальности. На зачете студент должен:

знать:

- основные теоретические положения по пройденному материалу;
- основные термины и понятия по изученным аспектам;
- авторов теорий, классификаций и определений в рамках пройденных

модулей;

уметь:

- пользоваться в устной и письменной речи навыками, приобретёнными при изучении соответствующих модулей английского языка;
- использовать полученные теоретические знания для своей научно-исследовательской работы.

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине «Формальные и содержательные аспекты перевода» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по оцениванию фактических результатов обучения студентов по дисциплине «Формальные и содержательные аспекты перевода» проводится в форме тестирования, выполнения практических заданий по переводу и осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Зачет включает устную и письменную части. Устная часть включает ответ на теоретический вопрос по программе дисциплины.

Примерные вопросы к зачету:

1. Предмет теории перевода, определение перевода, единица перевода.
2. Классификация переводов, понятие переводческой компетенции.
3. Детерминанты процесса перевода.
4. Единица перевода.
5. Классификация переводов.
6. Адекватность и эквивалентность (формальная, динамическая) перевода.
7. Основные модели перевода.
8. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода, фоновые знания, прагматическая адаптация в переводе.
9. Прагматическая классификация текстов и методы перевода (тексты информативного и экспрессивного типов).
10. Проблема «фоновых знаний» в переводе, понятие прагматической адаптации.
11. Лексические аспекты перевода, приемы перевода на лексическом уровне.
12. Перевод реалий.

13. Перевод фразеологизмов.

14. Грамматические аспекты перевода, приемы перевода на грамматическом уровне.

15. Специфика письменного и устного перевода.

16. Стилистические аспекты перевода (художественный перевод, перевод материалов прессы, официально-деловой, научно-технический перевод).

17. Основные модели перевода

18. Специфика перевода художественного текста.

Письменная часть включает перевод текста со словарем.

Пример текста для письменного перевода на зачете:

New York (by Mitreille Vautier)

New York defies description. You can say anything about it and always be right; if you listen to different people talking about it, they could each be describing a different town. For some, it's a center of art, music and theater; for others, a city of finance and politics. For manufacturers it's a bottomless market, for safe-crackers, Ali Baba's cave.

At the beginning of the nineteenth century Manhattan was mostly swamp – so unhealthy that there was an epidemic of yellow fever, a disease more often associated with tropical regions. While the fine residential streets of London and the grand boulevards of Paris were being built, chickens were scratching around the muddy streets of New York. Rickerty shacks housed people – and pigs; it wasn't until 1867 that a municipal decree was passed, forbidding people to let their pigs run freely through the streets. Although rich shipowners and financiers were building luxurious hotels and mansions, the newly arrived immigrants lived in disgusting slums. Buildings were divided and subdivided to accommodate as many people as possible; some even collapsed under the weight of extra storeys hastily added on.

Примерная структура карточки для зачета:

1. Ответьте на теоретический вопрос ...
2. Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский.

**Критерии выставления оценки студенту на зачете
по дисциплине «Формальные и содержательные аспекты
перевода»**

Оценка	Требования к сформированным компетенциям
«Зачтено»	Отметка «зачтено» ставится, если студент продемонстрировал знание материала, изученного в течение практических занятий; осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста в рамках пройденной тематики; владеет основными приемами преодоления типичных переводческих трудностей при переводе текста соответствующей тематики; умеет оформлять текст перевода в текстовом редакторе в соответствии с современными требованиями; умеет комментировать текст своего перевода, обосновывая свое переводческое решение с опорой на изученные правила и называя примененный способ/прием перевода (в рамках тематики изученной дисциплины), умеет пользоваться словарями и справочниками для решения профессиональной задачи; написал контрольную работу на положительную оценку.
«Не зачтено»	Отметка «не зачтено» ставится, если студент не продемонстрировал знание материала, изученного в течение практических занятий; не способен осуществить письменный перевод с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста в рамках пройденной тематики; не владеет основными приемами преодоления типичных переводческих трудностей при переводе текста соответствующей тематики; не умеет оформлять текст перевода в текстовом редакторе в соответствии с современными требованиями; не умеет комментировать текст своего перевода, обосновывая свое переводческое решение с опорой на изученные правила и называя примененный способ/прием перевода (в рамках тематики изученной дисциплины), не умеет пользоваться словарями и справочниками для решения профессиональной задачи; не написал контрольную работу на положительную оценку.

Критерии оценивания письменного перевода текста

Критерии оценки письменного перевода:

1. сохранение в переводе функциональной доминанты оригинала;
2. минимальность, мотивированность и принципиальная ограниченность переводческих трансформаций (отсутствие в переводе буквализмов и вольностей);
3. отсутствие в переводе функционально-содержательных, функционально-нормативных и культурологических ошибок.

Справочная таблица оценок письменного перевода (ИЯ-РЯ)

Оценка	Содержание	Стиль	Нормы ПЯ	Допускаемые ошибки
«отлично»	передано полностью	соблюден	соблюдены	до 1,5 полной (кроме

				смысловой)
«хорошо»	передано полностью	соблюден	соблюдены	до трех полных (в т. ч. одна смысловая)
«удовлетворительно»	передано не полностью	не соблюден	нарушены	до четырех полных (в т. ч. две смысловые)
«неудовлетворительно»	искажено	не соблюден	нарушены	более четырех полных (в т. ч. три смысловые)

Оценочные средства для текущей аттестации

Перечень вопросов к собеседованию:

1. Место теории перевода среди дисциплин лингвистического цикла.
Виды перевода.
2. Проблема переводимости и принцип адекватности при переводе.
3. Типы знаковых отношений. Типы значений и типы словарных соответствий.
4. Переводческие трансформации: перестановки.
5. Лексические замены: конкретизация, генерализация, смысловое развитие.
6. Грамматические замены.
7. Комплексные трансформации: антонимический перевод, компенсация, целостное преобразование.
8. Переводческие трансформации: добавления, опущения.
9. Особенности перевода текстов, принадлежащих к разным функциональным стилям.

Критерии оценки (устный ответ) по дисциплине

«Формальные и содержательные аспекты перевода»

100-85 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры современных проблем изучаемой области.

85-76 баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

75-61 балл - оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

60-50 баллов - ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Пример задания по письменному переводу

Переведите предложения. Сделайте необходимые **добавления**.

1. Scotland Yard yesterday denied that it had been asked by the American authorities to join in inquiries into the alleged plot to assassinate the US President.
2. The G.D.R. had to establish whole new industries which did not exist before.

3. Reports that Britain's first heart transplant patient, Mr. Frederick West, had a chest infection were confirmed yesterday by the National Heart Hospital in London.

4. But then Cambridge was interrupted by three years in the Royal Navy.

5. The hungry man wolfed it down

6. The President has now called for Congress to look to the problem of crime nationally and take appropriate action.

7. He tried to tidy himself but he forgot the ash on his trousers.

8. Her hair, not very grey, was becomingly arranged, and her black gown was modish.

9. The people have to submit to new taxation, however high.

10. Some 40,000 mourners from all over the United States will today march through the streets of Memphis in tribute to the memory of Dr. Martin Luther King shot down in the city on April 4.

Критерии оценивания письменного перевода

Критерии оценки письменного перевода:

1. сохранение в переводе функциональной доминанты оригинала;
2. минимальность, мотивированность и принципиальная ограниченность переводческих трансформаций (отсутствие в переводе буквализмов и вольностей);
3. отсутствие в переводе функционально-содержательных, функционально-нормативных и культурологических ошибок.

Справочная таблица оценок письменного перевода (ИЯ-РЯ)

Оценка	Содержание	Стиль	Нормы ПЯ	Допускаемые ошибки
«отлично»	передано полностью	соблюден	соблюдены	до 1,5 полной (кроме смысловой)
«хорошо»	передано полностью	соблюден	соблюдены	до трех полных (в т. ч. одна смысловая)
«удовлетворительно»	передано не полностью	не соблюден	нарушены	до четырех полных (в т. ч. две смысловые)
«неудовлетворительно»	искажено	не соблюден	нарушены	более четырех полных (в т. ч. три смысловые)

Пример теста

1. Какое значение передается в переводе в первую очередь?
 - а) прагматическое
 - б) референциальное
 - в) внутрilingвистическое
2. К случаям полного соответствия в переводе относятся:
 - а) имена собственные (топонимы и антропонимы)
 - б) неологизмы и реалии
 - в) фразеологизмы
3. Какой способ передачи безэквивалентной лексики использован в следующем переводе? Newton – Ньютон
 - а) транслитерация
 - б) калькирование
 - в) транскрипция
4. Какой способ передачи безэквивалентной лексики использован в следующем переводе? Cape of Good Hope – Мыс Доброй Надежды
 - а) транслитерация
 - б) транскрипция
 - в) калькирование
5. Какой вид лексической замены использован для перевода слова *man*? All the king's men – все королевские солдаты («Вся королевская рать»)
 - а) описательный перевод
 - б) целостное переосмысление
 - в) конкретизация
6. Какой вид лексической замены использован при переводе следующего слова? a leopardess – тигрица
 - а) смысловое развитие
 - б) компенсация
 - в) генерализация

7. Какой вид лексической замены использован при переводе слова *stare* в следующем предложении? People don't like to be stared at. – Людям не нравится, когда на них смотрят.

- а) генерализация
- б) конкретизация
- в) смысловое развитие

8. Какой способ использован при переводе следующего предложения? He refrained from making a single remark. – Он не сделал ни одного замечания.

- а) антонимический перевод
- б) целостное переосмысление
- в) конкретизация

9. Какой вид замены использован при переводе следующего предложения? Wet paint. – Осторожно, окрашено.

- а) антонимический перевод
- б) генерализация
- в) целостное переосмысление

10. Какой вид переводческой трансформации использован при переводе следующего предложения?

She was letting her temper go by inches. – Она понемногу теряла терпение.

- а) замена
- б) добавление
- в) опущение

11. Какой вид переводческой трансформации использован при переводе следующего предложения?

I lit my candle at the waterman's. – Я зажег свечу от фонаря лодочника.

- а) добавление
- б) перестановка
- в) опущение

12. Какое слово из предложенных необходимо выбрать при переводе псевдоэквивалентного слова («ложный друг переводчика») в следующем предложении?

The heaviest blow that the atom bomb fanatics got, however, came with the dramatic announcement that the Russians also have got the bomb.

- а) драматический
- б) сенсационный
- в) неожиданный

13. Какой вид трансформации использован при переводе следующего предложения?

Snowdrifts three feet deep. – Сугробы высотой в один метр.

- а) конкретизация
- б) опущение
- в) антонимический перевод

14. Каким способом переведено следующее слово? King William – король Вильгельм

- а) традиционная форма
- б) транскрипция
- в) транслитерация

15. Какая трансформация использована при переводе следующего предложения?

A man came round the corner. – Из-за угла вышел (появился) человек.

- а) замена
- б) перестановка
- в) опущение

16. Какая трансформация использована при переводе следующих словосочетаний?

A five-man committee – комитет, состоящий из пяти человек

opinion poll – опрос общественного мнения

- а) добавление

б) опущение

в) замена

17. Какой вид лексической замены использован при переводе следующего предложения?

He went to the shop to get some milk. – Он пошел в магазин купить молока.

а) смысловое развитие

б) конкретизация

в) целостное переосмысление

18. Какой вид замены используется при переводе следующего фразеологизма?

Madam, you are Ceasar's wife. – Мадам, жена Цезаря должна быть выше подозрений.

а) смысловое развитие

б) конкретизация

в) генерализация

19. Какое значения добавляется при переводе следующего словосочетания?

The city of Brotherly Love - город Братской Любви, Филадельфия.

а) внутрилингвистическое

б) референциальное

в) прагматическое

20. Какой перевод соответствует следующему английскому фразеологизму? Madam, I'm Adam.

а) Мадам, я Адам.

б) Здравствуйте, я Адам.

в) Здравствуйте, я ваша тетя.

21. Как нельзя перевести следующие словосочетания? civil servants

а) государственные служащие

б) гражданские служащие

в) чиновники

22. Выберите подходящий эквивалент следующему фразеологизму:

Greek gifts

- а) греческие дары
- б) дары данайцев
- в) греческие подарки

23. Выберите подходящий эквивалент для перевода следующего словосочетания («ложный друг переводчика»): фальшивый счет

- а) false bill
- б) fabricated account
- в) false account

24. Выберите подходящий эквивалент для перевода следующего словосочетания («ложный друг переводчика»): конфиденциальное интервью

- а) private interview
- б) confidential interview
- в) confidential questions

25. Выберите подходящий эквивалент для перевода следующего словосочетания («ложный друг переводчика»): не для прессы

- а) not for the press
- б) not for the record
- в) off the record.

Критерии оценки теста

«отлично»	≥ 86
«хорошо»	≥ 76
«удовлетворительно»	≥ 61
«неудовлетворительно»	≤ 60

Пример текста по специальности для реферативного перевода

The Purpose of Learning

The commitment of the teacher to the pupil rather than merely to the subject that is taught is important, but the commitment of the pupil to the process of

learning is vital. Some teachers are uneasy that a culture of competition and formal testing might have had an adverse effect.

Teachers and teaching today upon pupils' morale and enthusiasm for learning. In addition, though instances of challenging pupil behaviour in schools may simply reflect a breakdown in commonly held societal norms, it might be due in part to an education system that rewards pupils (and teachers) who meet designated arbitrary targets, with less emphasis on the need for pupils to feel valued and accepted as individuals. Educational progress is formally measured in terms of pupils' ability to gain examination success, but the sheer joy of learning should be a source of inspiration that eclipses any single measure of achievement.

Learning is most effective when it is supported through careful listening, the employment of tactile senses, enquiry-based activities, peer discussion, practising skills and reinforcing knowledge. While the oft-repeated claim that each pupil only learns in one particular mode (cerebral, practical, visual or tactile) is oversimplistic, it is true that some pupils employ one mode more effectively than another. Thus innovative and imaginative learners learn well if they use the full range of their senses and are able to clarify their thinking by asking questions. Analytical learners process information by examining a range of possibilities, thinking deeply and reflecting carefully on the issues to develop and shape their own ideas. Pragmatic learners speculate and make tentative suggestions before discovering if their ideas work in practice. Dynamic learners learn best by experimenting with ways in which they can use their present knowledge and offering insights about new possibilities. Teachers have to be aware of these learning preferences when they plan lessons, including the needs of pupils with special educational needs (SEN) and those for whom English is an additional language.

Classroom experience should give pupils a unique viewpoint from which to make connections between the subject taught and the rest of the world. Teachers engender a vibrant learning climate if they read as widely as possible in fields other than their own, talk about their own experiences to pupils and encourage

them to do the same. In turn this desire to discover and construct meaning leads to depth of understanding. Teachers must also be sensitive to the fact that the construction of meaning is context-dependent and individual to each pupil; as a result, on occasions pupils may not be learning precisely what teachers intended them to learn.

A curriculum based on the principle that learning is for living, not merely for knowing, reflects a conviction that education is not only for the purpose of producing future workers and compliant citizens, but for developing thinking, reasoning and cooperative people, sensitive to their own and others' needs. Despite advances in technology, government interventions, policy decisions and discussions about teaching methods that have saturated educational debate over the past decade, the essence of primary education remains unchanged. Its heart lies in providing learning opportunities that motivate pupils from all backgrounds, such that they are stimulated and sustained by a powerful sense of purpose and individual and corporate fulfilment. The maxim 'All for one and one for all' may sound a little quaint but it still characterises the best form of learning found in primary schools.

Критерии оценки письменного перевода

При оценке письменного перевода учитываются следующие факторы: адекватность перевода (содержательная сторона); форма предъявления перевода.

Адекватность перевода

Под **адекватностью** понимается, что перевод эквивалентен и в необходимых случаях осуществлена прагматическая адаптация.

Эквивалентность перевода подразумевает, что выполнена коммуникативная задача, при этом степень формального соответствия оригиналу может варьироваться от дословного следования тексту до достаточно вольного перевода в случае, когда стратегия буквального

перевода не позволяет соблюдать речевые нормы переводящего языка. Терминология использована правильно и единообразно.

Прагматическая адаптация предполагает введение переводческого комментария либо применение трансформаций (опущение, добавление, ближайшее соответствие, описательный перевод, в т.ч. в виде сноски) по отношению к элементам текста, известным реципиентам оригинала, но не известным реципиентам перевода. Как правило, это связано с различием фоновых знаний, например, когда в тексте оригинала используются реалии, имена собственные, аллюзии.

Ключевые термины при оценке адекватности перевода: фактическая ошибка, потеря информации, стилистические погрешности.

Под *фактической ошибкой* (пометка ФО) понимается искажение смысла оригинала либо необоснованное отсутствие в переводе фрагментов оригинала и прецизионной информации (имена, числовая информация). Причинами фактических ошибок, как правило, являются: неправильное толкование, неправильная передача «ложных друзей переводчика», ошибки в единицах измерения и при их переводе в систему СИ, передача имен собственных, приводящая к иной интерпретации текста, буквальный перевод.

Под *потерей информации* (пометка ПИ) понимается незначительное отклонение от содержания текста оригинала, не приводящее к полному искажению смысла. Отсутствие необходимой прагматической адаптации также относится к потере информации.

Под *стилистическими погрешностями* (пометка СТ) понимается полная передача смысла оригинала при несоблюдении норм переводящего языка (нарушение узуса). При переводе на английский язык под стилистическими погрешностями понимаются также неидиоматичные способы выражения мысли и лексико-грамматические ошибки, ошибки в орфографии, нарушения когерентности и когезии текста (формально-смысловой прогрессии текста), не влияющие на его правильное понимание с учетом коммуникативного задания. При переводе на русский язык к

стилистическим погрешностям также относится приведение синонимичных вариантов (студент не может выбрать сам и предлагает это сделать преподавателю).

Форма предъявления перевода

Под **формой** предъявления при письменном переводе подразумевается его **оформление**.

Оформление письменного перевода предполагает сохранение структуры оригинального текста (заголовки, подзаголовки, абзацы). Особое внимание требуется обратить на оформление следующих фрагментов текста:

- заголовки (без точки в конце, в английском знаменательные части речи с большой буквы);
- цифровая информация (в связи с отличием в традиции написания чисел при использовании арабских цифр);
- таблицы, графики, рисунки, библиографические списки, сноски, в том числе переводческий комментарий (в связи с отличием стандартов).
текстовые элементы в изображениях в таблицах должны быть переведены.

При отсутствии особых указаний печатное оформление переводного текста должно соответствовать оформлению исходного текста. В случае технической невозможности либо заявленной нежелательности сохранения в тексте перевода элементов оформления исходного текста, а также если исходный текст поступил переводчику в виде неформатированного текста, рекомендуется осуществлять перевод в формате текстового редактора «Microsoft Word» с соблюдением следующих правил:

- шрифт текста перевода - Times New Roman или Arial;
- кегль – 12;
- правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм;
- оглавление составляется автоматически с помощью соответствующей функции текстового редактора «Microsoft Word», а не вручную.

Принципы оценки письменного перевода

При оценке **письменного перевода** каждая фактическая ошибка снижает оценку на 1 балл, потеря информации на 0,5 балла. При большом количестве стилистических погрешностей, которые приводят к затруднению восприятия перевода, общая оценка снижается на 1 балл. За нарушения в оформлении текста общая оценка снижается на 0,5 балла.

Оценка «отлично»

Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно.

Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.

Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста.

Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

Оценка «хорошо»

Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста.

Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии.

Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.

Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы.

Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально.

Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «удовлетворительно»

Перевод содержит фактические ошибки.

Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором.

При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия.

В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода.

Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания.

Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «неудовлетворительно»

Перевод содержит много фактических ошибок.

Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность.

В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода.

Коммуникативное задание не выполнено.

Грубые нарушения в форме предъявления перевода.